

## Programme

### 5e atelier "En attendant le 3e Forum Générations de la Shoah"

Inscription gratuite pour recevoir le lien zoom et les renseignements :

[cecile.fontaine@memorialdelashoah.org](mailto:cecile.fontaine@memorialdelashoah.org)

Mémorial : 01 42 77 44 72

**18h45 :** salle d'attente : diffusion du film du Forum n°2, durée 12 minutes

**19h00 :** Mot d'accueil de Jacques Fredj

**- Minute de recueillement avec allumage des bougies (Jacques Fredj)**

**- Jacinta chante *Am Israël Hai***

**19h10 :** par Bernard Flam (Centre Medem)

Les mouvements de jeunesse et le sport dans le monde juif des années 1920-1930

Après chaque conversation, les questions sont animées par Fabienne et Martine

**19h25 :** 1° conversation

Yonathan Arfi, président du CRIF, et petit-neveu d'Alfred Nakache en conversation avec Laurence Klejman (Association convoi 77)

**19h50 :** JACINTA : 1er intermède musical

**20h00 :** 2° conversation

Katy Hazan et Popeck autour du Fanion de Georges Loinger en sa mémoire et celle de Maurice Brauch, fondateur de Sport et Joie, pour les enfants de la guerre

**20h15 :** 3° conversation

Marlyn Czajkowski en conversation avec Michel Borzykowski et les chaussures de football de son père Enzel Czajkowski, camp de DP de Landsberg

**20h30 :** Intervention de jeunes de l'Hashomer et des EEIF

JACINTA avec le carnet de chants des EEIF et de l'Hashomer Hatsair interprète les chansons emblématiques des deux mouvements, dont *Kol Haolam Kulo*

**20h55 :** **« Zog nit keyn mol, Ne dis jamais », devenu l'hymne des mouvements de résistance chanté lors de tous les rassemblements commémoratifs**

## Hymne des Partisans Juifs, de Hirsh Glick 1922-1944, trad. Ber'l Vaisbrot

Zog nit keynmoł, az du geyst dem lets-tn veg !  
Khotsh himfen blayene farshte-tn bloye teg.  
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho. (2)  
Es vet a poyk ton undzer trot : mir zaynen do !

Ne dis jamais que tu t'en vas, que c'est fini :  
Des cieux tout bleus viendront après ce plomb si gris.  
Nous l'attendons, notr' heur' de gloire, elle viendra. (2)  
Alors nos pas battront la charge : et nous voilà !

Fun grinem palmen-land biz vay-sn land fun shney  
Mir kumen on, mit undzer payn, mit undzer vey ;  
Un vu gefa-tn iz a shprints fun undzer blut, (2)  
Shprot-sn vet nokh undzer gvure, undzer mut.

Des vertes palmeraies jusqu'aux neigeuses plaines,  
Nous progressons, non sans mal et non sans peine,  
En chaque endroit où notre sang aura giclé (2)  
Devront germer notre bravour', notre fierté.

Es vet di mor-gn -zun bagil-dn undz dem haynt,  
Un der nekh-tn vet farshvin-dn mi-tn faynd,  
Un oyb farzamen vet di zun in dem kayor, (2)  
Vi a parol zoł geyn dos lid fun dor tsu dor.

Fuyez, enn'mis, avec les sombres jours d'antan !  
Que ce soleil doré éclaire notre temps ;  
Mais s'il se perd au sein des brumes de l'aurore, (2)  
Que notre chant, tel un mot d'ordr', résonne encore.

Dos lid geshri-bn iz mit blut un nit mit blay,  
S'iz nit keyn li-dł fun a foy-gł oyf der fray.  
Dos hot a fołk tsvi-shn fa-tn-dike vent (2)  
Dos lid gezungen mit naganes in di hent.

Ce chant, écrit avec du sang, avec des balles,  
N'est pas un air d'oiseau frivole ou estival.  
Mais c'est un peuple, entre des murs qui s'écroulaient, (2)  
Qui chantait ça quand, l'arme au poing, il se battait.

To zog nit keynmoł, az du geyst dem lets-tn veg !  
Khotsh himfen blayene farshte-tn bloye teg.  
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho. (2)  
Es vet a poyk ton undzer trot : mir zaynen do !

Donc ne dis jamais que tu t'en vas, que c'est fini :  
Des cieux tout bleus viendront après ce plomb si gris.  
Nous l'attendons, notr' heur' de gloire, elle viendra. (2)  
Alors nos pas battront la charge : et nous voilà !

Inscription gratuite pour recevoir le lien zoom et les renseignements :

[cecile.fontaine@memorialdelashoah.org](mailto:cecile.fontaine@memorialdelashoah.org)

Mémorial : 01 42 77 44 72